

Viaggio nelle regioni storico-naturali della Toscana

Quando si parla del Canavese, della Gallura e del Chianti, è immediato l'accostamento al Piemonte, alla Sardegna e alla Toscana. Sono, quelle citate, solo alcune delle numerose "regioni storiche" che contraddistinguono, aggiungendo una piacevole nota di colore, il territorio della penisola italiana. In queste zone, specialmente se racchiuse entro confini naturali ben definiti, gli eventi storici hanno cementato lo spirito comunitario, contribuendo a fare di esse entità caratteristiche di una regione; ma una volta venuta meno, con il miglioramento dei trasporti e delle viabilità, quella sorta di isolamento che aveva indubbiamente contribuito ad individuarne e consolidarne i connotati, queste subregioni sono diventate portavoce di una cultura pazientemente accumulata, in cui non mancano mai testimonianze preziose e curiosità del tempo passato.

In Toscana, di queste "regioni storiche" se ne contano diverse: Lunigiana, Garfagnana, Mugello, Casentino, Chianti, Val di Chiana, Maremma.

Singolare appare la posizione geografica della Lunigiana, ubicata in quella parte di Toscana che si protende, in una splendida cornice di cime, verso la Liguria e l'Emilia, subendone inevitabili influssi. Il castello, rispondendo ad una precisa esigenza di difesa del territorio, può essere ritenuto, a buona ragione, l'elemento distintivo di questa regione, area di transito di notevole importanza nel Medioevo. Ricca di contenuti storico-artistici e paesaggistici è anche la Garfagnana, che si estende fra l'aspra giogaia delle Alpi Apuane e il crinale toscano-emiliano degli Appennini. La suggestione che emana da questi luoghi può essere colta lasciandosi accompagnare da quella ferrovia che corre nello stretto fondovalle, fra belle borgate e angoli pittoreschi. Sempre rivolti verso il versante appennino troviamo, poi, poco più a nord di Firenze, il Mugello. La composizione del pae-

REISE IN DIE HISTORISCHEN UND NATÜRLICHEN GEBIETE DER TOSKANA

Wenn man vom Canavese, der Gallura und dem Chianti spricht, denkt man sofort an Piemont, an Sardinien und an die Toskana. Dies sind jedoch nur einige der "historischen Gebiete", die das Territorium Italien's auf angenehme Weise kennzeichnen. Besonders wenn diese Gebiete in natürliche Grenzen eingeschlossen sind, haben hier oft die historischen Ereignisse den Gemeinschaftsgeist gefestigt, und dabei die Charakteristiken einer Region geprägt; aber als diese Art Isolierung, die zweifellos dazu beigetragen hatte, die Merkmale dieser Gebiete zu erkennen und zu verstärken, durch Verbesserung der Transporte und des Verkehrsnetzes wegfiel, sind diese Regionen Sprachrohr einer sich im Laufe der Zeit geduldig angehäuften Kultur, in der wertvolle Zeugnisse und Kuriositäten der vergangenen Zeit nicht fehlen, geworden.

A JOURNEY THROUGH TUSCANY'S NATURAL HISTORIC REGIONS

When one hears the names Canavese, Gallura and Chianti one immediately thinks of Piedmont, Sardinia and Tuscany. These are but a few of the many "historic regions" that distinguish the Italian peninsula, adding their own pleasant notes of colour. In these areas, especially when they are enclosed by well defined natural boundaries, historic events have strengthened the community spirit to the extent that they have become entities with their own regional characteristics; later, as means of transport and communication improved, there was a falling away of that state of isolation that had made a decisive contribution to the features of the regions, which remained as expressions of a form of culture that had been patiently accumulated, and in which there is no lack of precious and curious reminders of a bygone age.



LUNIGIANA: Paesaggio invernale.
Sullo sfondo le cime innevate dell'Appennino.

MAREMMA: Il caratteristico centro di Pitigliano,
arroccato su un basamento di tufo.

saggio risente qui di quel garbo e di quella signorilità tipicamente toscani, che si ritrovano più diffusamente nel senese. Già noto ai fiorentini nel XIII secolo, il Mugello vanta notevoli tesori d'arte (Chiesa di S. Lorenzo, Convento del Bosco ai Frati, Villa di Cafaggiolo), che ben si inquadrano nella calma di questi luoghi. In questo contesto di pace e tranquillità si inserisce meravigliosamente il Casentino (corrispondente all'alta valle dell'Arno), con le sue

In der Toskana gibt es zahlreiche solcher "historischen Gebiete": Lunigiana, Garfagnana, Mugello, Casentino, Chianti, Val di Chiana, Maremma. Einzigartig erscheint die geographische Lage der Lunigiana, gelegen in jenem Teil der Toskana, der sich in einem herrlichen Rahmen von Gipfeln in Richtung Ligurien und Emilia ausstreckt, und von letzteren unvermeidbare Einflüsse aufgenommen hat. Die Burg, die den Anforderungen der Verteidigung des Territoriums entspricht,

In Tuscany there are several of these "historic regions": Lunigiana, Garfagnana, Mugello, Casentino, Chianti, Val di Chiana and Maremma.

Lunigiana's geographical position is quite unique, in that part of Tuscany that stretches up, in splendid surroundings of lofty peaks, between Liguria and Emilia, regions by which it was inevitable influenced. The castle, which played an essential rôle in the defence of the territo-





estese foreste (che hanno a lungo fornito alberi e pennoni per bastimenti) e l'intensa vita religiosa dei suoi tre monasteri (La Verna, Camaldoli e Vallombrosa). Ma è anche una terra molto laboriosa, dove le tradizioni artigianali convivono ancora con l'uomo moderno; accanto alla lavorazione del legno, primeggia quella del ferro battuto cui è dedicato, ogni due anni, nell'antica Piazza Tanucci a Stia, l'importante Mostra Mercato a carattere nazionale. Con il Chianti facciamo ingresso in quella regione nota in tutto il mondo per i suoi prestigiosi vini. Sulle dolci colline che caratterizzano questa terra, viti pregiate vestono con eleganza i pendii meglio esposti, intercalandosi ora a folti boschi, ora a gaie borgate. Appena i monti del Chianti degradano verso sud-est siamo ormai in vista della Val di Chiana, una delle aree più fertili della Toscana. Numerose le località importanti, tutte situate a margine e in posizione dominante la piana; spiccano Cortona a nord-est, Chiusi e Montepulciano a sud-ovest, fra i centri d'arte più noti dell'Italia centrale. Concludiamo

kann, aus gutem Grunde, das kennzeichnende Element dieser Region, ein Durchgangsgebiet von großer Bedeutung im Mittelalter, genannt werden. Reich an historischen und künstlerischen Inhalten und landschaftlicher Umgebung ist auch die Garfagnana, die sich zwischen der herben Bergkette der Apuanischen Alpen und dem toskanisch-emilianischen Berggrat der Appennins ausstreckt. Die Suggestion, die von diesen Orten ausgeht, kann man aufnehmen, indem man die Eisenbahn nimmt, die den engen Talboden entlangfährt, zwischen schönen Ortschaften und malerischen Winkeln. Ebenfalls gegen den appeninischen Abhang finden wir dann, etwas nördlicher als Florenz, den Mugello. Die Landschaft hat hier den Anmut und Vornehmheit, die typisch toskanisch sind, und die man hauptsächlich um Siena vorfindet. Der Mugello, der den Toskanern bereits im 13. Jh. bekannt war, rühmt sich bemerkenswerter Kunstschatze (Kirche S. Lorenzo, das Kloster del Bosco ai Frati, Villa von Cafaggiolo), die wundervoll in die Stille dieser Orte passen. In den Frieden und in die Ru-

ry, can justifiably be considered a distinctive feature of this region, which was a transit area of considerable importance in the Middle Ages. Garfagnana too is rich in historic-artistic elements and fine landscape, between the harsh range of the Apuan Alps and the Tuscan-Emilian ridge of the Appennines.

The atmosphere breathed by these places can be appreciated from the railway line that runs along the bottom of the narrow valley, past attractive little towns and picturesque spots. Still towards the Appennines, just north of Florence we come to the Mugello. The composition of the landscape shows signs of the typically Tuscan grace and elegance found more frequently around Siena. Already well-known to the Florentines of the 13th century, the Mugello can boast fine art treasures (Church of San Lorenzo, Friars' Convent del Bosco, Villa of Cafaggiolo), which blend well with these peaceful surroundings. This context of peace and quiet is shared by the

L'ARCHICENOBIO DI CAMALDOLI
IMMERSO NELLA SECOLARE FORESTA.

CASENTINO: il Santuario di La Verna

CASENTINO: Scorcio pittoresco di
Serravalle di Bibbiena

GARFAGNANA: l'effimera ricomparsa di
fabbrica, villaggio sommerso nell'invaso di Vagli

CASENTINO: Veduta di Poppi



he fügt sich auch der Casentino (im hohen Arnotal) auf wunderbare Art und Weise ein, mit seinen weitgestreckten Wäldern (die lange Zeit Bäume und Rahen für Schiffe lieferten) und dem intensiven religiösen Leben in seinen drei Klöstern (La Verna, Camaldoli und Vallombrosa). Aber es ist auch eine sehr arbeitsame Erde, wo die Traditionen des Handwerks noch mit der modernen Zeit zusammenleben. Neben der Holzbearbeitung sticht vor allem die Bearbeitung des Schmiedeeisens hervor, der alle zwei Jahre auf der antiken Piazza Tanucci in Stia die wichtige Marktausstellung auf nationaler Ebene gewidmet ist. Mit Chianti kommen wir zu jener Region, die in der ganzen Welt für seine geschätzten Weine berühmt ist. Auf den sanften Hügeln, die diese Erde charakterisieren, bedecken hochwertige Weinreben die am günstigsten liegende Hänge, die hier in dichte Wälder, dort in heitere Ortschaften übergehen. Kaum fallen die Hügel des Chianti gegen süd-osten ab, haben wir bereits das Chiana-Tal im Blickfeld, eines der fruchtbarsten Gebiete der Toskana.

Zahlreich sind die wichtigen Ortschaften, die alle auf einer Seite liegen und die Ebene überblicken. Darunter ragen hervor: Cortona im Nordosten, Chiusi und Montepulciano im Südwesten, die zu den bekanntesten Kunstzentren Mittelitaliens gehören.

Wir schließen diese kurze Reise in die historischen Regionen der Toskana mit der Maremma ab, jener ländlichen Gegend, die in den Gemälden des Giovanni Fattori, der berühmteste der "Macchiaioli", so gut dargestellt sind. Heute ist das Landleben radikal geändert, nach der grandiosen Trockenlegung die dieser Erde die Fruchtbarkeit der etruskischen Periode wiedergab. Neben den historischen Zentren Massa Marittima, Pitigliano und Roccastrada, die auf Anhöhen liegen, gibt es heitere Seeorte (Cecina, Follonica, Castiglione della Pescaia), die die historische und geographische Gesamtheit dieser Region auf's Neue beweisen.

Casentino area (corresponding to the upper Arno valley), with its huge forests (whose trees supplied ships with masts and mainyards for many years) and the intense religious life of its three monasteries (La Verna, Camaldoli and Vallombrosa). But it is also a very hard-working area, where craft traditions are kept alive by modern man; as well as woodwork, wrought-iron craftsmanship is of considerable significance, being the theme of an important national Trade Fair that is held every two years in the old Piazza Tanucci at Stia. As we come to Chianti we are entering the world-famous wine-producing area. On the gentle hills typical of this part of the country, the best exposed slopes are clad with the finest vines, interrupted here and there by thick woods and bright little towns. As soon as the Chianti hills begin to turn south-west, we are in sight of the Val di Chiana, one of the most fertile parts of Tuscany.

There are numerous important places, all of them situated to one side, overlooking the plain; the main ones are Cortona in the north-east, Chiusi and Montepulciano in the south-west, which are among the most famous art towns in Central Italy. We end our journey through Tuscany's historic regions in Maremma, that vast rural area so well portrayed in the dramatic tones of the paintings of Giovanni Fattori, the most famous of the "macchiaioli" or Florentine impressionists. Today rural life has undergone a radical change, after the enormous operations to reclaim this land and give it the vitality it once knew during the Etruscan period. The historic centres of Massa Marittima, Pitigliano and Roccastrada, standing in elevated positions, are counterbalanced by pleasant seaside towns (Cecina, Follonica, Castiglione della Pescaia) which complete the historical and geographical picture of this sub-region.

questo breve viaggio nelle regioni storiche della Toscana con la Maremma, quell'estesa area agreste così bene ritratta nelle tele a tinte forti di Giovanni Fattori, il più celebre dei "macchiaioli". Oggi la vita della campagna è radicalmente cambiata, dopo la grandiosa opera di bonifica che ha restituito a questa terra la vitalità del periodo etrusco. Ai centri storici di Massa Marittima, Pitigliano e Roccastrada, situati sulle alture, si sono affiancate ridenti località marittime (Cecina, Follonica, Castiglione della Pescaia), riproponendo la complessità storico-geografica di questa subregione.